

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Uršula Hájková

Název práce: Komentovaný překlad: *Parlons immigration en 30 questions*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11
<p>Sřadně náročný populárně-naučný text. Překlad je srozumitelný a redigovatelný, terminologii a reáliím byla věnována dostatečná pozornost.</p> <p>Posuny smyslu jsou minimální (str. 8, 9). Občasné nepřevedené výrazy (str. 3, 8, 11 aj.). Poměrně časté stylistické problémy, často související s koherencí (např. str. 11), které by bývalo bylo třeba vyřešit pečlivější redakcí „očíma čtenáře“.</p> <p>Občasná typografická opomenutí, včetně nepřesného pravopisu francouzských výrazů (str. 5 a dále), občasné chyby ve větých čárkách.</p> <p>Komentář je relativně stručný, chybí podrobnější pasáž o stylistice, ač je styl podstatným problémem překladu. Komentář by si zasloužil také překlad nadpisů „na pokračování“ (např. str. 23) a řečnických otázek.</p> <p>Navrhuji hodnocení známkou <i>velmi dobře</i>.</p>	

V Praze dne: 4. 6. 2015

Vedoucí práce: Tomáš Duběda

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě